

Isa

Chapter 63

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 מי־וְהָ בָּא מֵאֶדוֹם חֲמוּץ בְּגָדָיו רַב כְּחוֹף בְּרַב לְהוֹשִׁיעַ:
[צעה] [בלבושו] [הדור] ce [מבצרה] vêtements [חמוץ] de-Édom venir ce qui
H6808 H3830 H1921 H2088 H1224 H0123 H0935 H2088 H4310
sauver nombreux dans-justice désert je sa-force dans-nombreux
H3467 H6666 H1696 H0589 H7230

Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge, celui-ci, qui est magnifique dans ses vêtements, qui marche dans la grandeur de sa force ? C'est moi, qui parle en justice, – puissant pour sauver. –

2 מַדּוּעַ אָדָם לְלָבוֹשׁ לְלָבוֹשׁ וּבְגָדָיו כְּדֶרֶךְ בִּנְתָן:
[בנת] comme-chemin et-vêtement homme pourquoi
H1660 H1869 H3830 H4069

Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits sont-ils comme celui qui foule dans la cuve ?

3 וּפִוּרָה וְרִכְכִּי לְבָדִי וּמַעַמִּים אֵין אִישׁ אֶתִּי וְאֶדְרֶכֶם בְּאַפִּי וְאֶרְמָסֶם
[פורה] [פורה] seul fouler et-de-peuples il-n'y-a-pas moi homme et-fouler colère et-fouler
H7429 H0639 H1869 H0854 H0376 H0369 H0905 H1869 H6333
בְּחִמָּתִי וְיִין נִצַּחֲם עָלַי בְּגָדִי וְכָל־ מְלָבוֹשִׁי אֶנְאֶלְתִּי:
[יין] [נצחם] sur vêtement et-tout [מלבושי] [אנאלתי] dans-ma-fureur
H5332 H3605 H4403 H1351 H2534

J'ai été seul à fouler le pressoir, et d'entre les peuples pas un homme n'a été avec moi ; et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements.

4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלִּי בָּאָה:
venir et-année dans-mon-cœur vengeance jour car
H0935 H8141 H5359 H3117

Car le jour de la vengeance était dans mon cœur, et l'année de mes rachetés était venue.

5 וְאֶבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוּמָם וְאֵין סוּמָךְ וְתוֹשֵׁעַ
et-regarder et-il-n'y-a-pas secourir et-être-dévasté et-il-n'y-a-pas s'appuyer et-sauver
H5027 H0369 H5826 H8074 H0369 H5564 H3467
לִי זְרָעִי וְחִמָּתִי הִיא סִמְכָתִנִּי:
bras à-moi et-ma-fureur elle s'appuyer
H2220 H2534 H1931 H5564

Et je regardai, et il n'y avait point de secours ; et je m'étonnai de ce qu'il n'y avait personne qui [me] soutienne ; et mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu.

6 וְאֶבּוֹס עַמִּים בְּאַפִּי וְאֶשְׁכַּרֵם בְּחִמָּתִי וְאוֹרִיד לְאֶרֶץ נִצַּחֲם:
[ואבוס] peuples colère et-s'enivrer dans-ma-fureur et-descendre au-pays [נצחם] (*)
H0947 H0639 H7937 H2534 H3381 H0776 H5332

Et j'ai foulé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés dans ma fureur ; et j'ai fait couler leur sang à terre.

יְהוָה	גָּמְלוֹ	אֲשֶׁר־	כָּל	כְּעַל	יְהוָה	תְּהִלָּת	אֲזְכִּיר	וְיְהוָה	חֶסְדֵי	7
l'Éternel	rendre	qui	tout	comme-sur	l'Éternel	louange	se-souvenir	l'Éternel	bonté	
H3068	H1580		H3605		H3068	H8416	H2142	H3068		
חֶסְדֵּיוֹ:	וְכָרֵב	כְּרַחֲמֵיו	נָמְלֵם	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	טוֹב	וְרַב־		
bonté	et-multitude	compassion	rendre	qui	Israël	à-la-maison	bon	et-nombreux		
	H7230		H1580		H3478		H2898			

*Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés.

לְמוֹשִׁיעַ:	לָהֶם	וַיְהִי	יִשְׁקְרוּ	לֹא	בָנִים	הֵמָּה	עַמִּי	אֶדְ-	וַיֹּאמֶר	8
sauver	à-eux	et-il-arriva	[יִשְׁקְרוּ]	ne...pas	fil	ils	mon-peuple	certainement	et-dire	
H3467	H1992	H1961	H8266	H3808		H1992		H0389	H0559	

Et il dit : Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas ; et il est devenu leur sauveur.

בְּכָל־	וְצָרָתָם	לֹא	(לֹא)	צָר	וּמְלָאָךְ	פָּנָיו	הוֹשִׁיעַם	בְּאַהֲבָתוֹ		9
dans-tout	détresse	ne...pas	(*)	Tyr	et-messager	sa-face	sauver	[בְּאַהֲבָתוֹ]		
H3605	H3808				H4397	H6440	H3467	H0160		
וּבְחַמְלָתוֹ	הוּא	נֹאֲלָם	וַיִּנְשָׁלֵם	וַיִּנְשָׂאֵם	כָּל־	יָמֵי	עוֹלָם:			
[וּבְחַמְלָתוֹ]	il	rédempteur	[וַיִּנְשָׁלֵם]	et-lever	tout	jours-de	éternité			
H2551	H1931		H5190	H5375	H3605	H3117	H5769			

Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés ; dans son amour et dans sa miséricorde il les a rachetés, et il s'est chargé d'eux, et il les a portés tous les jours d'autrefois ;

וְהֵמָּה	מָרוּ	וְעִצְבוּ	אֶת־	רוּחַ	קִדְשׁוֹ	וַיִּהְפֹּךְ	לָהֶם	לְאוֹיֵב	הוּא	10
et-le-quoi	se-rebeller	[וְעִצְבוּ]	(*)	esprit	sainteté	et-renverser	à-eux	ennemi	il	
H1992	H4784		H0853	H7307	H6944	H2015		H0341	H1931	
נִלְחָם־	בָּם:									
combattre	en-eux									

mais ils se rebellèrent et contristèrent l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour eux en ennemi ; lui-même, il combattit contre eux.

וַיִּזְכֹּר	יָמֵי־	עוֹלָם	מֹשֶׁה	עִמּוֹ	וְאַיָּה	הַמַּעֲלָם	מַיִם	אֶת	רַעִי	11
et-se-souvenir	jours-de	éternité	Moïse	avec-lui	où	monter	eaux	(*)	paître	
H2142	H3117	H5769	H4872		H0346	H5927	H3220	H0854		
צֹאֵן	אֵיָּה	הַשֵּׁם	בְּקִרְבּוֹ	אֶת־	רוּחַ	קִדְשׁוֹ:				
brebis	où	le-nom	en-son-milieu	(*)	esprit	sainteté				
H6629	H0346		H7130	H0853	H7307	H6944				

Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de son peuple : Où est celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers de son troupeau ? Où est celui qui mit l'Esprit de sa sainteté au-dedans de lui,

מֹלִיד־	לְיָמִין	מֹשֶׁה	זְרוּעַ	תְּפָאֲרָתוֹ	בִּזְקַע	מַיִם	מִפְּנֵיהֶם	לַעֲשׂוֹת	לּוֹ	שֵׁם	12
aller	à-droite	Moïse	bras	splendeur	[בִּזְקַע]	eaux	face	faire	à-lui	nom	
H3212	H3225	H4872	H2220	H8597	H1234	H4325	H6440		H8034		
עוֹלָם:											
éternité											
H5769											

son bras magnifique les faisant marcher par la droite de Moïse ; – qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom à toujours,

13 מוֹלִיכֶם בְּתֵהוֹמוֹת כֶּסֶס בְּמִדְבָּר לֹא יִכְשְׁלוּ :
aller abîme comme-cheval dans-le-désert ne...pas trébucher
[H3212](#) [H8415](#) [H3808](#) [H3782](#)

qui les a fait marcher par les abîmes, comme un cheval dans le désert ? Ils ne bronchaient pas.

14 כְּבֵהֶמָה בִּבְקָעָה תֵּרַד רוּחַ יְהוָה תַּנִּיחוּנוּ כֵּן נִתְּנָה עַמּוֹךְ
bétail [biblique] descendre esprit l'Éternel faire-reposer ainsi conduire ton-peuple
[H0929](#) [H1237](#) [H3381](#) [H7307](#) [H3068](#) [H5117](#)

לַעֲשׂוֹת לָךְ שֵׁם תִּפְאֶרֶת :
faire à-toi nom splendeur
[H8034](#) [H8597](#)

Comme une bête descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.

15 תִּבְטַח מִשְׁמַיִם וְרָאָה מִזְבֵּל קִדְשׁוֹ וְתִפְאֶרֶתוֹ אֵיחָה קִנְאָתוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ
regarder de-cieux et-voir [sainteté] et-splendeur où jalousie et-force
[H5027](#) [H8064](#) [H7200](#) [H2073](#) [H6944](#) [H8597](#) [H0346](#) [H7068](#) [H1369](#)

תְּמִיזוֹן מַעֲיֵד וְרַחֲמֵיךָ אֵלַי הִתְאַפְּקוּ :
multitude entrailles et-compassion vers-moi [l'humilité]
[H4578](#) [H0413](#) [H0662](#)

Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence ! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions ? Se retiennent-elles envers moi ?

16 כִּי-אַתָּה אָבִינוּ כִּי-אַבְרָהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירְנוּ אַתָּה
car tu père car Abraham ne...pas ne...pas connaître et-Israël ne...pas [et] tu
[H0001](#) [H0085](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3478](#) [H3808](#)

יְהוָה אָבִינוּ נֹאֲלָנוּ מְעוֹלָם שְׁמוֹךְ :
l'Éternel père rédempteur de-éternité ton-nom
[H3068](#) [H0001](#) [H5769](#) [H8034](#)

Car tu es notre père : si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père ; ton nom est : Notre rédempteur, de tout temps.

17 לָמָּה תִּתְעַנּוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תִּקְשִׁיחַ לְבָנוּ מִיִּרְאָתוֹ שׁוּב
à-quoi s'égarer l'Éternel de-tes-chemins [l'humilité] à-son-fils crainte retourner
[H4100](#) [H8582](#) [H3068](#) [H1870](#) [H7188](#) [H3374](#) [H7725](#)

לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שְׁבָטִי נַחֲלָתְךָ :
à-cause-de tes-serviteurs tribu héritage
[H4616](#) [H5650](#) [H7626](#) [H5159](#)

Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, [et] as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre ? Retourne-toi, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage.

18 לְמִצְעָרָה לְרִשּׁוֹ עַם-קִדְשׁוֹ צָרִינוּ בּוֹסְסוֹ מִקְדָּשׁוֹ :
[l'humilité] posséder peuple sainteté oppresseur sanctuaire
[H4705](#) [H3423](#) [H6944](#) [H0947](#) [H4720](#)

Ton peuple saint ne l'a possédé que pour peu [de temps] ; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire.

19 הָיִינוּ מְעוֹלָם לֹא-מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא-נִקְרָא שְׁמוֹךְ
être de-éternité ne...pas dominer en-eux ne...pas appeler ton-nom
[H1961](#) [H5769](#) [H3808](#) [H4910](#) [H3808](#) [H7121](#) [H8034](#)

Nous sommes [comme ceux] sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont pas appelés de ton nom. Oh ! si tu fendais les cieux ! Si tu voulais descendre, [et] que devant toi les montagnes se fondent, -